

свою числову парадигму. Прикладом розширення парадигми числа є лексема *futures*, що має в українській мові як форму однини, так і множини: *ф'ючерс* – *ф'ючерси*. Прикладом звуження числової парадигми вважаємо лексему *fanfic*, яка має в англійській мові два значення: 1) художня література, написана фанатами; 2) твори такої художньої літератури [1]. У першому значенні іменник *fanfic* є незлічувальним і належить до *singularia tantum*, тоді як у другому – лексема має повну числову парадигму. Українська мова запозичила лише друге значення лексеми, а отже, *фанфік* має стандартні форми однини й множини, проте не може належати до *singularia tantum*, оскільки не було запозичене відповідне значення.

Отже, морфологічна адаптація іменників-англізмів у сучасній українській мові має низку специфічних особливостей, що зумовлено деяким рівнем неусталеності їхнього функціонування та різним ступенем освоєння мовою цих одиниць на граматичному рівні.

Література

1. Fanfic. *Dictionary.com*. 2022. URL: <https://www.dictionary.com/browse/fanfic>
2. Schelper D. *Anglizismen in der Pressesprache der BRD, der DDR, Österreich und der Schweiz: eine vergleichende, typologische und chronologische Studie*. Diss. Universität Laval, Quebec, Kanada, 1995. 227 S.
3. Зеніна А. Граматична адаптація іменників-англіцизмів в українській банківській термінології. *Філологічні науки. Мовознавство*. 2013. № 1. С. 34-39.
4. Мазурик Д. *Нове в українській лексиці: Словник-довідник*. Львів: Світ, 2002. 33 с.

The article deals with morphological properties of borrowed English nouns in the modern Ukrainian language such as gender, number, and case. Also, different ways of assimilating English noun stems in Ukrainian have been analyzed.

Key words: English borrowing, noun, morphological adaptation, paradigmatic relationships, gender, number, case.

Тетяна Олександрівна Прохоренко

ВНЗ Укоопспілки «Полтавський університет економіки і торгівлі»

Науковий керівник – к. філол. н., доц. Сухачова Н. С.

Семантичні особливості англійських прислів'їв

Постановка проблеми. Прислів'я, що є невід'ємною частиною лексичного складу будь-якої мови мають досить багато спільних рис та

ознак. Проте, якщо брати до уваги окрему мову можна прослідкувати наявність досить специфічних рис, що характеризують колорит самобутньої культури народу та його багатовікову історію. Через призму прислів'їв можемо дізнатися про побут та традиції кожного народу, зрозуміти що вони є справжнім джерелом мудрості. Як не дивно, саме це різноманіття та комплексна будова кожного народного вислову викликає труднощі при семантичному аналізі і як наслідок становить проблему адекватного перекладу прислів'їв.

Аналіз основних досліджень і публікацій. Дослідженням семантики прислів'їв та проблемами їх перекладу займалося досить багато сучасних науковців-лінгвістів, зокрема Гаврилова В. В., Горобей А. М., Зіненко Г., Калиновський Ю. Ю., Коцюба З. Г., Тараненко, Л. І. та інші. Проте, різноманіття прислів'їв та їхні семантичні особливості можна вивчати з різних ракурсів. До того ж розвиток мови ніколи не зупиняється, а отже з'являються нові вирази, що потребують дослідження їхньої структури та визначення їхнього місця в лінгвістиці тієї чи іншої мови.

Формулювання мети. Метою статті є ідентифікація семантичних структур англійських прислів'їв, вивчення їх специфічних рис та визначення їх типів. Поставлена мета передбачає реалізацію таких завдань, як окреслення статусу прислів'їв в лексичному складі сучасної англійської мови та виявлення базових критеріїв методики дослідження англомовних прислів'їв.

Виклад основного матеріалу дослідження. Прислів'я – “це стислий, синтаксично завершений, часто ритмічний та афористичний вислів, що показує ставлення народу до певного явища” [1, с. 73]. Безліч науковців працювали над визначенням терміну “прислів'я”, наприклад за В. Мідером прислів'я це “загальновідомі народні речення, які передаються з покоління в покоління та містять мудрість, мораль і традиційні погляди у метафоричному, фіксованому та легкому для запам'ятовування вигляді” [9, с. 4] Прислів'я, як і приказки, можна вважати досить поширеним жанром народної творчості та літератури кожного народу. Вони є невід'ємною частиною будь-якої мови світу та відображають історичне надбання людства від давніх часів і до сьогодення. Англійська мова має тисячолітню історію і за цей час в її лексичному складі з'явилася величезна кількість прислів'їв та крилатих виразів, що відображають реалії життя людей в ту чи іншу історичну епоху. Ми також можемо розглядати прислів'я як морально-етичні народні рекомендації. Окрім того, що вони рекомендують, попереджають чи дають настанови, вони також можуть висміювати [10, с. 6]. В контексті певного тексту чи певної мовленнєвої ситуації прислів'я звучать як досить вагомні аргументи та неупереджені й навіть об'єктивні судження.

Досить цікавою сферою досліджень є саме історія виникнення прислів'їв, адже більшість з них з'явилися ще в прадавні часи. Ще з тих часів вони, пронизані мудрістю наших предків, передаються з покоління в покоління, що доводить їхню постійну здатність описувати певні життєві ситуації.

Якщо говорити про джерела виникнення прислів'їв, то можна помітити, що вони досить різноманітні. Звичайне висловлювання може стати прислів'ям лише після того, як звичайні люди почнуть його сприймати та засвоювати, розуміти яка саме мудрість чи повчання закладені у ньому. З часом прислів'я чи приказка стає частиною суспільної свідомості [3, с. 44]. На жаль, джерело походження багатьох висловів повністю втрачене. Тому доцільно відзначити, що першоджерело більшості прислів'їв це колективний розум народу.

Досить велика кількість науковців досліджували прислів'я з точки зору лінгвістики, сформулювавши низку класифікацій та визначивши типи прислів'їв у складі англійської мови. Досить цікавими є ідеї Ніла Р. Норріка, який вважається відомим та впливовим ученим у галузі лінгвістики. Норрік, узагальнив властивості прислів'їв, раніше запропонованих іншими дослідниками та розробив низку методик, що допомагають нам виокремити певні риси прислів'їв. За його словами, головною рисою прислів'я є те, що його можна прирівняти до речення і це можна пояснити наступним прикладом. Якщо *"the apple of your eye"* – це ідіома, то *"honey is sweet, but the bee stings"* – це прислів'я. Тобто, на відміну від ідіоми, яку можна доповнювати чи видозмінювати, прислів'я має бути повним та граматично сталим реченням. Крім того, такі автори, як Е. Тейлор, Д. Абрахамс та Мейдер також прийшли до висновку, що для того, щоб назвати той чи інший вираз прислів'ям він повинен бути саме реченням.

Інший вчений-теоретик Р. Ш. Тренч займався дослідженням ще одного аспекту прислів'їв. На його думку, ми можемо аналізувати прислів'я розглянувши три фактори: стислість, наявність сенсу та гостроту. Саме ці фактори можна чітко виокремити при дослідженні того чи іншого прислів'я.

1) Стислість: згідно з Тренчем, "прислів'я має бути досить лаконічним, воно повинно бути коротким та швидко й легко вимовлятися". У своїх роботах він чітко відзначає те, що хороше прислів'я повинно бути зрозумілим та стислим і водночас точно передавати точку зору автора та певну мудрість, що закладена в ньому.

2) Наявність сенсу: Тренч вважає, що вдалий сенс виразу часто призводить до його римування.

3) Гострота: Науковець стверджує, що прислів'я повинно мати певну перчинку, тобто, окрім свого звичайного сенсового наповнення, в

ньому повинне бути якась особливість, що дасть змогу людям його запам'ятати для подальшого вживання.

Проаналізувавши головні риси прислів'їв та визначивши їхнє місце в складі сучасної англійської мови, можемо виокремити наступні типи прислів'їв, відповідно до їх семантичного значення:

1. Прислів'я, що **виражають загальне ставлення до життя і законів**, якими керується людство. Такі вирази часто містять в собі урок та повчальний зміст, в більшості випадків люди сприймають такі прислів'я як настанову та передають їх з покоління в покоління як нагадування про щось дійсно важливе (*Every cloud has a silver lining; beauty is just a skin deep*).
2. **Етичні прислів'я** – це прислів'я, які пропагандують чесноти та засуджують певні вади. Вони містять мораль та розповідають що є правильним, а що ні (*Honesty is the best policy*).
3. Прислів'я, які **виражають систему цінностей** – це тип прислів'їв, що пов'язаний із такими глобальними темами, як релігія, розвиток технологій та війна. Вони використовуються, як керівні принципи у розв'язанні проблем насильства, невігластва та дискримінації (*It takes only a moment to squander what took a year to save; every drop of perspiration of an industrious man will be rewarded accordingly*).
4. Прислів'я, які **виражають загальні істини** – такі вирази стосуються самої людської природи та містять деякі спостереження із життєвого досвіду народу. Природа людини – це те, як люди характеризують свої дії, почуття та спосіб мислення, тоді як життєві спостереження – це людське бачення життя загалом (*A bad deed will always have bad consequences*).
5. **Жартівливі прислів'я** – це тип прислів'їв, які викликають у людей усмішку та навіть сміх і водночас подають важливі життєві уроки (*A lie travels round the world while truth is putting her boots on; growing old is mandatory. Growing up? Definitely optional*).
6. **Інші прислів'я** – це ті прислів'я, що не відносяться ні до якої з наведених вище категорій і не мають конкретних настанов та уроків, які можна було б засвоїти, вживаючи це прислів'я. Хоча такі вирази й не є повчальними, вони все ж таки несуть в собі певну точку зору, що впливає зі спостережень реалій життя народу (*Early to bed and early to rise, makes a man healthy, wealthy and wise; When friends ask, there is no tomorrow*).

Висновки. Отже, в результаті дослідження прислів'їв відповідно до їх семантики та значення в лексичному складі англійської мови можна зробити висновок, що вони є своєрідним кодексом життя та

відображають найрізноманітніші сторони життя народу та національну ідентичність.

Література

1. Верба Л. Г. Порівняльна лексикологія англійської та української мов : підручник. Вінниця : Нова Книга, 2008. 248 с
2. Гаврилова В. В. Теоретичні засади вивчення паремій. *Наукові записки Бердянського державного педаг. ун-ту*. 2015. Вип. VII. С. 11–20.
3. Глущенко Ж. Є. Про англійські прислів'я та приказки. *Англійська мова в початковій школі*. 2012. № 5 (90). С. 43–44.
4. Горобей А. М. Першоджерела англійських прислів'їв і приказок : тез. докл. міжнар. наук.-техн. конф. Маріуполь, 20-21 травня 2014 р. ПДТУ. Маріуполь, 2014. Т.4. С. 138–139.
5. Зіненко Г. Англійські прислів'я та їхні українські відповідники. Київ : Арій, 2018. С. 10–15
6. Калиновський Ю. Ю. Приказки та прислів'я як індикатори повсякденної правосвідомості. Харків : Нац. аерокосмічний ун-т ім. М. Є. Жуковського "Харків. авіаційний ін-т", Гуманітарний часопис. 3. 2006. С. 75–80.
7. Коцюба З. Г. Лінгвістичні аспекти дослідження прислів'їв і приказок. *Лінгвістичні студії*. 2012. № 24. С. 74–79.
8. Mieder W. Proverbs are the Best Policy. Logan : Logan Utah State University Press, 2005. 323 p.
9. Mieder W. Proverbs: A handbook. California : Greenwood Publishing Group, 2004. 304 p
10. Norrick, N. R. How Proverbs Mean? Semantic Studies in English Proverbs. Amsterdam : Mouton. 1985. P. 32-34
11. Trench, C.R. On the Lessons in Proverbs. New York : Redfield. 1853. P. 7-8.

The article deals with semantic features of English proverbs, determines their certain status in the lexical composition of the language by means of analysis and examines the peculiarities of using certain expressions depending on their meaning. The article outlines modern linguistic approaches to the semantic studies in English proverbs.

Key words: *proverb, semantics, features, linguistics, lexical meaning of the word, translation.*

Анна Юріївна Прохорович

*Полтавський національний педагогічний університет імені В. Г. Короленка
Науковий керівник – д. філол. н., проф. Ніколенко О. М.*

Роман Гюстава Флобера «Пані Боварі» в контексті світової літератури